



191

חַיִּיךְ – מְחַיֶּה, יֹסֵיף, תִּסְבֵּר! לְחַיֶּךְ
 הוא אפילו לא חיך.
 היא חיכה ולא ענתה.
 הוא תמיד מחיך.
 איזה פראנץ! תחיך קצת!

192

קַיִּים – מְקַיֵּם, יְקַיֵּם, לְקַיֵּם
 הוא קיים את הבטחתו.
 הוא מבטיח אבל אינו מקיים.
 כשהיא מבטיחה משהו, היא מקיימת.
 אתם מקיימים קשר עם המשפחה בחו"ל?
 צריך לקיים דיון בנושא.
 הוא בקושי מקיים את עצמו, אך יוכל
 לקיים משפחה?

193

סַיִּים – מְסַיֵּם, יְסַיֵּם, לְסַיֵּם
 הנואם סיים את נאומו במילים:
 "הנה סיימתי סוף סוף."
 היא סיימה את לימודיה.
 אני כבר מסיים.
 כדי לסיים בנימה אופטימית...
 ביום מסוים.
 עבודה מסוימת.

Hymyillä

Hän^m ei edes hymyillyt.
 Hän^f hymyili eikä vastannut.
 Hän^m hymyilee aina.
 Mikä ilme! <Mitkä kasvot!> Hymyile^m hiukan!

Pitää

Hän^m piti lupauksensa.
 Hän^m lupaa, mutta ei pidä [lupaustaan].
 Kun hän^f lupaa jotakin, hän pitää [lupauksensa].
 Pidätkö yhteyttä ulkomailla [olevaan] perheeseenne?
 Asiasta täytyy keskustella <pitää neuvottelu>.
 Hän^m elättää <pitää> vaivoin itsensä, kuinka hän voisi
 elättää perheen?

Lopettaa; merkitä

Puhuja^m lopetti puheensa sanoilla:
 "No, lopetinpa lopulta."
 Hän^f lopetti opintonsa.
 Olen^m jo lopettamassa.
 Lopettaaksemme optimistiseen sävyyn...
 Määrättyinä <merkittynä> päivinä.
 Määrätty <merkity> työ.



Ryhmä 13

Erityispiirre: verbit, joissa on 4 juurikirjainta, esim. ת-ר-ג-ם.

Taivutus: Hyvin paljon säännöllisen verbin *binjanin* פָּעַל kaltainen.

Ryhmän 12 verbi

(158) לְשַׁלַּם
שָׁלַמָה
יְשַׁלְּמוּ

Ryhmän 13 verbi

(194) לְתַרְגֵּם
תְּרַגְּמָה
יְתַרְגְּמוּ

תְּרַגְּמוּ – תַּרְגָּמוּ, יְתַרְגְּמוּ, תַּרְגָּמוּ! לְתַרְגֵּם; (תַּרְגָּמוּ)
הַמְרָצָה תְּרַגֵּם אֶת הַקְטֵעַ מְרוֹסִית לְעִבְרִית.
הִיא תְּרַגְּמָה אֶת הַסֵּפֶר לְאַנְגְּלִית.
תְּרַגֵּם לִי מֵה שֶׁכְּתוּב פֹּה.
זֶה לֹא טַקְסֵט מְקוּרֵי, זֶה תוֹרָגָם מְגֻרְמָנִית.
מְרַגְּשִׁים שׁוֹזֵה מְחֻרְגָּם.

טַלְפֵּן²⁸ – מְטַלְפֵּן, יְטַלְפוּ, טַלְפוּ! לְטַלְפוּ
הוּא טַלְפֵּן הַבּוֹקֵר שֶׁהוּא לֹא יָבוֹא.
אִמָּה שֶׁלךְ טַלְפֵּנָה אֵלַי.

28. Äännetään tavallisesti *tilfen*, vaikka myös teoreettisesti oikeampia muotoja *tilpen*, *metalpen*, kuuluu käytettävän. Muita samassa merkityksessä käytettyjä verbejä ovat:

לְלַצֵּל (198) <hän soitti>, נָתַן צֶלְצוּל (105) <hän antoi soittoaänen> (v. 317/4) ja תְּקַשֵּׁר (376) <hän yhdistäytyi, yhdisti itsensä>.



Kääntää kielestä toiseen

194

Luennoitsija^m käänsi katkelman venäjästä hepreaksi.

Hän^f käänsi kirjan englanniksi.

Käännä^m minulle, mitä tässä on kirjoitettuna.

Tämä ei ole alkuperäinen teksti, se on käänös saksasta.

[Voi] huomata, että se on käännetty.

Soittaa puhelimella

195

Hän^m soitti tänä aamuna [sanoakseen] ettei hän tule.

Sinun äitisi soitti minulle.





טלפנתי למשרד שאני לא אבוא.
הוא מטלפן כל חצי שעה.
אני אטלפן לך מחר.
אל תטלפן עכשיו, הוא לא בבית.

196

לְכַלְכֵּל – מְלַקֵּל, יִלְקֵק, לְקַלֵּק (מְלַקֵּק)
הילד לכלך את כל הבגדים שלו.
לכלכתי לי את האצבעות בעבודה הזאת.
עם הרגליים המלוכלכות שלך, תלכך את כל הרצפה.
טיפות הגשם לכלכו את המכתב.
רותי, אל תלכלכי את החצאית שלך, היא נקייה.
חבל ללכלך את הידיים.
חדר נורא מלוכלך.
החולצה שלי מלוכלכת.
אלה בגדים מלוכלכים.

197

קְלַקֵּל – מְקַלֵּק, יִקְלֵק, לְקַלֵּק; (מְקַלֵּק)
זה קלקל לי את התאבון.
לא אני קלקלתי את השעון,
הוא היה כבר מקולקל.
אל תקלקל לי את המכשיר הזה.
אני לא מעונין שהוא יקלקל לי את התכנית.
אני לא רוצה לקלקל את היחסים הטובים בינינו לבין השכנים.

Soitin toimistoon, etten tule.
Hän^m soittaa puolen tunnin välein.
Soitan sinulle huomenna.
Älä^m soita nyt, hän ei ole kotona.

Liata

Poika likasi kaikki vaatteensa.
Likasin sormeni tässä työssä.
Likaat^m koko lattian likaisilla jaloillasi.
Sadepisarat tahrivat kirjeen.
Ruti, älä likaa hamettasi, se on puhdas.
On vahinko liata käsiään [sitä varten].
Huone on hirveän likainen.
Puseroni on likainen.
Ne ovat likaisia vaatteita.

Pilata, rikkoa

Se pilasi ruokahaluni.
En minä rikkonut kelloa,
se oli jo rikki.
Älä^m riko tätä välinettä <minulle tästä välinettä>.
En tahdo hänen pilaavan suunnitelmaani. <En ole kiinnostunut siitä,
että hän pilaisi minulle suunnitelman>.
En tahdo pilata meidän ja naapurimme välisiä hyviä suhteita.

130





צַלְצַל – מַצְלִיל, יַצְלִיל, צַלְצַל! לַצְלִיל

נדמה לי שמיישהו צלצל.

הפעמון כבר צלצל, צריך להיכנס לכיתה.

המזכירה שלו צלצלה אלי הבוקר.

צלצלתי בדלת אבל לא פותחים.

הטלפון מצלצל כל הזמן.

אני אצלל עוד פעם.

כשהשעון המעורר יצלצל, נקום.

הטלפון ממשך לצלצל.

אַרְגָּן – מְאָרְגֵן, יְאָרְגֵן, אָרְגֵן! לְאָרְגֵן; (מְאָרְגֵן)

מי ארגן את הפעולה הזאת?

– תשאל את המארגן.

ביקשת ממנו שיארגן את המסיבה.

אל תארגן לי את החיים.

זה טיול מאורגן.

הנסיעה מאורגנת על ידי העירייה.

טְשֻׁטְט – מְטֻשְׁטֵט, יְטֻשְׁטֵט, לְטֻשְׁטֵט; (מְטֻשְׁטֵט)

הגשם טשטש את הכתובת.

השטפונות טשטשו את העקבות

הם רצו לטשטש את העניין.

אחרי לילה כזה שלא ישנתי, אני קצת

מטושטש.

התמונה יצאה מטושטשת.

Soida; soittaa

198

Minusta vaikuttaa siltä, että joku soitti.

Kello soi jo, täytyy mennä sisään luokkaan.

Hänen sihteerinsä^f soitti minulle tänä aamuna.

Soitin ovikelloa <ovella>, mutta [sitä] ei avattu <avata>.

Puhelin soi koko ajan.

Soitan vielä kerran.

Kun herätyskello soi, nousemme.

Puhelin soi edelleen <jatkaa soimista>.

Järjestää; organisoida

199

Kuka organisoii tämän toiminnan?

– Kysy^m järjestäjältä^m.

Pyysin häntä järjestämään^m juhlat.

Älä^m sekaannu elämäni. <Älä järjestä minulle elämäni.>

Se on järjestetty matka.

Matka on kaupunginhallituksen järjestämä.

Sotkea [kirjoitus]; kätkeä [läljet]

200

Sade sotki osoitteen.

Tulvat kätkivät jäljet.

He halusivat salata <kätkeä> asian.

Tällaisen yön, jona en ole nukkunut, jälkeen olen^m hiukan

pökerryksissäni.

Kuva oli <tuli ulos> epäselvä.

